



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0206

Sabato 09.03.2019

Sommario:

◆ **Udienza ai partecipanti al Congresso Annuale dell'Unione Ciclistica Europea**

◆ **Udienza ai partecipanti al Congresso Annuale dell'Unione Ciclistica Europea**

Discorso del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Alle ore 12.35 di oggi, nella Sala Clementina del Palazzo Apostolico Vaticano, il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza i partecipanti al 32.mo Congresso Annuale dell'Unione Ciclistica Europea (Union Européenne de Cyclisme – UEC), e all'ottava Assemblea della Confederazione Africana di Ciclismo (Confédération Africaine de Cyclisme – CAC), in programma domani, domenica 10 marzo, a Roma.

Pubblichiamo di seguito il discorso che il Papa ha rivolto ai presenti nel corso dell'Udienza:

Discorso del Santo Padre

Cari fratelli e sorelle, buongiorno!

sono lieto di accogliere i partecipanti al Congresso Annuale dell'Unione Ciclistica Europea, che, in questa occasione, ospita anche l'Assemblea della Confederazione Africana di Ciclismo. Saluto, in particolare, il Presidente dell'Unione Ciclistica Internazionale, il Sig. David Lappartient, e lo ringrazio per le parole che ha voluto rivolgermi.

Il rapporto tra Chiesa e sport ha una lunga storia e, nel tempo, si è sempre più consolidato. Lo sport può rivelarsi di grande aiuto per la crescita umana di ogni persona perché stimola a dare il meglio di sé, in vista del raggiungimento di una determinata meta; perché educa alla costanza, al sacrificio e alla rinuncia. Pensiamo, ad esempio, ai lunghi e impegnativi allenamenti o all'osservanza di una esigente disciplina di vita. La pratica di uno sport poi insegna a non scoraggiarsi e a ricominciare con determinazione, dopo una sconfitta o dopo un infortunio. Non di rado diventa l'occasione per esprimere con entusiasmo la gioia di vivere e la giusta soddisfazione per aver raggiunto un traguardo.

Il ciclismo, in particolare, è uno degli sport, che mette maggiormente in risalto alcune virtù come la *sopportazione* della fatica - nelle lunghe e difficili salite -, il *coraggio* - nel tentare una fuga o nell'affrontare una volata -, l'*integrità* nel rispettare le regole, l'*altruismo* e il senso di *squadra*. Se, infatti, pensiamo a una delle discipline più diffuse, il ciclismo su strada, vediamo come durante le gare tutta la squadra lavora unita – gregari, velocisti, scalatori – e spesso deve sacrificarsi per il capitano. E quando un compagno attraversa un momento di difficoltà, sono i suoi compagni di squadra a sostenerlo e ad accompagnarlo. Così anche nella vita è necessario coltivare uno spirito di altruismo, di generosità e di comunità per aiutare chi è rimasto indietro e ha bisogno di aiuto per raggiungere un determinato obiettivo.

Tanti ciclisti sono stati esempio, nello sport e nella vita, per la loro integrità e coerenza, dando il meglio di sé in bicicletta. Nella loro carriera hanno saputo coniugare forza d'animo e determinazione nel raggiungere la vittoria, ma anche solidarietà e gioia di vivere, a testimonianza di aver scoperto quelle potenzialità dell'essere umano, creato a immagine e somiglianza di Dio, e la bellezza di vivere in comunione con gli altri e con il creato. Gli atleti hanno questa straordinaria possibilità di trasmettere a tutti, soprattutto ai giovani, i valori positivi della vita e il desiderio di spenderla per obiettivi alti e nobili.

Questo ci fa capire l'importanza, per chiunque pratica uno sport - dai praticanti occasionali, agli amatori, ai professionisti - di saper vivere sempre l'attività sportiva a servizio della crescita e della realizzazione integrale della persona. Quando, al contrario, lo sport diventa un fine in sé e la persona uno strumento al servizio di altri interessi, ad esempio il prestigio e il profitto, allora compaiono disordini che inquinano lo sport. Penso al doping, alla disonestà, alla mancanza di rispetto per sé e per gli avversari, alla corruzione.

Vorrei anche dire una parola sulle nuove specialità, nell'ambito del ciclismo, che si diffondono fra le nuove generazioni e che, come tutte le novità, possono suscitare resistenze e rappresentare una sfida per le discipline più tradizionali. Anche per voi vale l'impegno che la Chiesa ha assunto di volere ascoltare i giovani, di prendere a cuore le loro attese, i loro modi di esprimere il desiderio di vivere e di realizzarsi. È necessario accompagnare le nuove generazioni senza perdere di vista le sane tradizioni e la cultura popolare che, in tanti paesi del mondo, accompagnano il ciclismo e i suoi campioni.

Vi auguro, in questi giorni di incontro, un proficuo lavoro e, mentre vi chiedo di pregare per me, di cuore vi benedico. Grazie!

[00413-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Chers frères et sœurs, bonjour !

Je suis heureux d'accueillir les participants au Congrès annuel de l'Union Européenne de Cyclisme qui, en cette occasion, accueille également l'Assemblée de la Confédération Africaine de Cyclisme. Je salue en particulier le Président de l'Union cycliste internationale, Monsieur David Lappartient, et je le remercie pour les paroles qu'il a bien voulu m'adresser.

La relation de l'Église avec le sport a une longue histoire et elle s'est consolidée au fil du temps. Le sport peut s'avérer d'une grande utilité pour la croissance humaine de chaque personne parce qu'il pousse à donner le

meilleur de soi-même afin d'atteindre un objectif donné ; parce qu'il éduque à la constance, au sacrifice et au renoncement. Pensons, par exemple, aux longues et prenantes séances d'entraînement ou encore à l'observance d'une exigeante discipline de vie. La pratique d'un sport nous enseigne alors à ne pas nous décourager et à recommencer avec détermination, après une défaite ou une blessure. Il n'est pas rare qu'elle devienne l'occasion d'exprimer avec enthousiasme la joie de vivre et la juste satisfaction d'avoir atteint un objectif.

Le cyclisme, en particulier, est l'un des sports qui met le plus en valeur certaines vertus telles que la *capacité d'endurer* la fatigue – dans les longues et difficiles ascensions –, le *courage* – en tentant des échappées ou en affrontant un sprint –, l'*intégrité* en respectant les règles, l'*altruisme* et l'*esprit d'équipe*. Si, en effet, nous pensons à l'une des disciplines les plus répandues – le cyclisme sur route –, nous voyons comment pendant les courses toute l'équipe travaille ensemble – coéquipiers, sprinters, grimpeurs – et doit souvent se sacrifier pour le capitaine. Et quand un élément de l'équipe traverse un moment difficile, ses coéquipiers le soutiennent et l'accompagnent. De même, dans la vie de tous les jours, il est nécessaire de cultiver un esprit d'altruisme, de générosité et de communauté pour aider ceux qui ont du mal à avancer et qui ont besoin d'aide pour atteindre un objectif déterminé.

De nombreux cyclistes ont été des modèles d'intégrité et de cohérence dans le sport comme dans la vie en donnant le meilleur d'eux-mêmes sur le vélo. Au cours de leur carrière, ils ont su conjuguer la force d'âme et la détermination pour parvenir à la victoire, mais aussi la solidarité et la joie de vivre, comme témoignage d'avoir découvert ces potentialités de l'être humain, créé à l'image et à la ressemblance de Dieu, et la beauté de vivre en communion avec les autres et avec la création. Les athlètes ont cette possibilité extraordinaire de transmettre à tous, en particulier aux jeunes, les valeurs positives de la vie et le désir de la consacrer à de grands et nobles idéaux.

Ceci nous montre l'importance, pour quiconque pratique un sport – qu'il s'agisse de sportifs occasionnels, amateurs ou professionnels – de toujours savoir considérer le sport comme étant au service de la croissance et de la pleine réalisation de la personne. Quand, au contraire, le sport devient une fin en soi et la personne un outil au service d'autres intérêts – par exemple le prestige et le profit –, alors surgissent des dysfonctionnements qui polluent le sport. Je me réfère par exemple au dopage, à la malhonnêteté, au manque de respect de soi et de ses adversaires, à la corruption.

Je voudrais également dire un mot sur les nouvelles spécialités dans le monde du cyclisme qui sont de plus en plus en vogue parmi les jeunes générations et qui, comme toutes les nouveautés, peuvent susciter des résistances et représenter un défi pour les disciplines plus traditionnelles. L'engagement de l'Église à se mettre à l'écoute des jeunes, à prendre à cœur leurs attentes, leurs façons d'exprimer leur désir de vivre et de se réaliser, vaut pour vous également. Il est important d'accompagner les nouvelles générations sans perdre de vue les saines traditions et la culture populaire qui, dans de nombreux pays du monde, accompagnent le cyclisme et ses champions.

Je vous souhaite, en ces jours de rencontre, un travail fructueux et je vous bénis de tout cœur. Je vous demande de prier pour moi. Merci!

[00413-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Dear brothers and sisters, good morning!

I am pleased to welcome the participants in the Annual Congress of the European Cycling Union, which on this occasion is also hosting the Assembly of the African Cycling Confederation. I especially greet the President of the International Cycling Union, Mr David Lappartient, and thank him for his words.

The relationship between the Church and sport has a long history, which has become ever stronger over time. Sport can be a great help to the human development of all, encouraging them to give of their best, as they seek to attain a certain goal. This is because sport teaches perseverance, sacrifice, and self-denial. We can think, for example, of the long and demanding training or the observance of a strict discipline of life. The practice of a sport also teaches us not to be discouraged and to start again with determination after a defeat or injury. Sport often becomes an opportunity to express with enthusiasm the joy of living and the true satisfaction of having crossed the finishing line.

Cycling, in particular, is one of the sports that places emphasis on some of the virtues, such as *patience* in effort, on long and difficult climbs; *courage*, in trying to breakaway or making a sprint; *integrity*, in respecting the rules; *altruism* and *team* spirit. Indeed, if we consider road cycling – one of its most common forms – we can see how the whole team works together during the races: the support riders, the sprinters, the climbers. They often have to sacrifice themselves for the leader, and when a teammate experiences difficulty it is the other teammates who show support and accompaniment. In life too, it is necessary to cultivate a spirit of selflessness, generosity and community in order to help those who have fallen behind and who need help to achieve a certain goal.

Many cyclists have been examples, in sport and in life, for their integrity and consistency, giving of their best in cycling. In their careers they have known how to combine strength of mind and determination to achieve victory, but also solidarity and joy of living in bearing witness to having discovered the potential of the human being, created in the image and likeness of God, and the beauty of living in communion with others and with creation. Athletes have this extraordinary opportunity to communicate to everyone, especially young people, the positive values of life and the desire to devote it to the pursuit of high and noble goals.

This helps us understand the importance, for anyone who practices a sport – from occasional participants, to amateurs or professionals – of always being able to practice it at the service of the growth and integral development of the person. When the opposite takes place and sport becomes an end in itself, and the person an instrument at the service of other interests such as prestige and profit, then distortions appear that taint it. I am thinking of doping, dishonesty, disrespect for oneself and one's opponents, and corruption.

I would also like to say a word about new developments in the field of cycling, which are spreading among the younger generations and which, like all new developments, can arouse resistance and represent a challenge for more traditional disciplines. The commitment that the Church has undertaken to listen to young people, to take to heart their expectations, and their ways of expressing their desire to live and fulfill themselves is also beneficial for you. It is necessary to accompany new generations without losing sight of the healthy traditions and popular culture that, in many countries of the world, accompanies cycling and its champions.

I wish you a fruitful meeting during these days, and in asking you to pray for me, I impart to all of you my heartfelt blessing. Thank you!

[00413-EN.01] [Original text: Italian]

[B0206-XX.02]
